

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Lepiej bowiem byłoby im nie poznawać — drogi — sprawiedliwości, niż poznawszy zawrócić od — wydanego im świętego przykazania.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lepiej bowiem było im nie poznawać drogi sprawiedliwości niż poznawszy odwrócić się od które zostało przykazane im świętego przykazania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepiej bowiem byłoby dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, niż po jej poznaniu odwrócić się* od przekazanego im świętego przykazania.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lepiej bowiem byłoby* (dla) nich nie uznać drogi sprawiedliwości, niż uznawszy odwrócić się od** przekazanego im świętego przykazania. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lepiej bowiem było im nie poznawać drogi sprawiedliwości niż poznawszy odwrócić się od które zostało przykazane im świętego przykazania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej by im było nie poznać drogi sprawiedliwości niż — po jej poznaniu — odwrócić się od przekazanego im świętego przykazania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepiej bowiem byłoby dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, aniżeli poznawszy ją, odwrócić się od przekazanego im świętego przykazania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo by im było lepiej, nie uznać drogi sprawiedliwości, niżeli poznawszy ją, odwrócić się od podanego im rozkazania świętego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boby im lepiej było nie uznać drogi sprawiedliwości, niżli poznawszy, wrócić się nazad od podanego im rozkazania świętego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepiej bowiem byłoby im nie znać drogi sprawiedliwości, aniżeli poznawszy ją, odwrócić się od podanego im świętego przykazania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej bowiem byłoby dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, niż poznawszy ją, odwrócić się od przekazanego im świętego

¹⁾ <x>330 18:24</x>; <x>490 12:47-48</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:26-27</x>

²⁾ <x>520 7:12</x>

³⁾ W oryginale indicativus praeteriti, oznaczające czynność nierzeczywistą w teraźniejszości.

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "odwrócić się od": "zawrócić od"; "ku tym za zawrócić od".

			przykazania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej byłoby dla nich, aby nie poznali drogi sprawiedliwości niż po jej poznaniu odwrócili się od przekazanego im świętego przykazania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej by im było w ogóle nie znać drogi uczciwego życia, niż najpierw poznać, a potem odrzucić powierzone im święte przykazanie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I lepiej by dla nich było nie poznać drogi sprawiedliwości, niż poznawszy ją, odwrócić się od podanego im świętego przykazania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lepiej byłoby dla nich w ogóle nie znać zasad uczciwego życia, aniżeli najpierw poznać, a potem odrzucić te święte, dane im przykazania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepiej by bowiem było dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, niż poznawszy ją - odwrócić się od świętych przykazań, które im dano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо краще їм було не пізнати дороги праведності, ніж пізнавши, відвернутися від переданої їм святої заповіді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo lepiej by im było nie uznać drogi sprawiedliwości, niż uznać i się odwrócić od przekazanego im, świętego przykazania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lepiej by dla nich było, gdyby nie poznali Drogi sprawiedliwości, niż poznawszy w pełni, odwrócili się od przekazanego im świętego nakazu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo lepiej byłoby dla nich nie poznać dokładnie ścieżki prawości, niż dokładnie ją poznawszy, odwrócić się od danego im świętego przykazania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lepiej byłoby, żeby nigdy nie usłyszał o Bożej drodze, niż żeby—poznawszy ją—odwrócił się od świętych Bożych przykazań.